

ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ НА МАТЕРИАЛЕ ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Н. С. Протасеня

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, nlna@tut.by*

На основе описания методики использования эквивалентных фразеологических единиц в процессе обучения китайских студентов русскому языку как иностранному выявлено, что знание фразеологизмов способствует не только эффективному изучению иностранного языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера его носителей. Доказано, что процесс изучения фразеологических единиц китайскими студентами на подготовительном факультете университета будет плодотворным при подаче материала с опорой на родной язык.

Ключевые слова: лингвокультурологическая компетенция; эквивалентные фразеологические единицы; опора на родной язык обучающихся; методика национально-языковой ориентации.

Фразеология является одной из самых информативных и часто пополняющихся систем языка, которая представляет собой свернутые тексты культуры. Особенности мировоззрения народа, его мудрость и культурный опыт нашли свое отражение во фразеологизмах, которые широко представлены во всех языках мира.

Использование фразеологизмов в процессе обучения иностранным языкам играет важную роль. Углубленное исследование фразеологических единиц, сравнение ситуаций их использования и функционирования в русском и китайском языках позволяет успешно развивать лингвистическую, лингвокультурологическую и коммуникативную компетенции иностранных студентов. Знание фразеологических единиц обогащает словарный запас и формирует более выразительную речь учащихся, помогает усвоить образный строй изучаемого языка, лучше понять национальный характер, традиции и обычаи носителей языка.

Согласно определению, представленному в Лингвистическом энциклопедическом словаре, фразеологические единицы – это «устойчивые словосочетания, характеризующиеся постоянством лексического состава и осложненной семантикой» [1, с. 543]. Основной особенностью фразеологических единиц, по мнению многих современных исследователей, является несоответствие плана содержания плану выражения, что определяет специфику фразеологизма, придает глубину и гибкость его смыслу. Значение фразеологической единицы не делится на элементы, соответствующие

элементам его внешней формы, и обычно не вытекает из сложения значений отдельных элементов фразеологической единицы. Однозначное понимание таких фразеологических единиц и интерпретация их смысла невозможна без анализа широкого контекста, определяющей ситуации, и, прежде всего, знания семантических особенностей и признаков этих единиц, которые по-разному в них сочетаются [1, с. 543].

Учитывая вышеперечисленные сложности в изучении фразеологии, мы считаем, что процесс изучения фразеологических единиц китайскими студентами на подготовительном факультете университета будет эффективным при подаче материала с опорой на родной язык. На начальном этапе рекомендуется вводить эквивалентные фразеологизмы, а затем постепенно добавлять безэквивалентные фразеологические единицы. В процессе обучения используется методика национально-языковой ориентации, презентация фразеологического материала предполагает опору на сопоставительный аспект.

Особенности и своеобразие любого языка наиболее отчетливо проявляются при сравнении его с другими языками. Сопоставляя по значению русские фразеологизмы с языковыми соответствиями своей культуры, китайским студентам следует обращать внимание на общее и отличительное в образности фразеологических единиц, в основе чего лежит национальное своеобразие. Анализируя фразеологические единицы, можно узнать какие черты национального характера, уклад жизни, исторические события послужили причиной их создания. В процессе изучения фразеологизмов, студенты постепенно учатся понимать особенности культуры изучаемого языка, замечают сходства и различия между своей и другими культурами, пополняют словарный запас для осуществления межкультурной коммуникации с носителями языка.

Особенно ценной в изучении фразеологических единиц является образная основа. Через образную основу передается содержание фразеологической единицы, и оно может иметь различную степень соответствия в двух сопоставляемых языках. Это обусловлено тем, что в разных социальных и исторических условиях для выражения одной и той же мысли использовались различные образы, которые отражают особенности социального уклада, быт, традиции и обычаи разных народов. Изучение образной составляющей фразеологических единиц, позволяет концептуализировать существующий объем знаний человека об окружающей действительности, и вместе с тем, выявить возможные особенности восприятия мира, его реалий и абстрактных понятий участниками коммуникативного процесса.

В процессе анализа эквивалентных фразеологических единиц русского и китайского языков были обнаружены схожие типовые ситуации, которые

отражают совпадение во взглядах на одни и те же стороны действительности. Многие фразеологические единицы в той или иной степени совпадают по смыслу и образной основе, поэтому к фразеологическим единицам русского языка часто можно подобрать параллели из родного языка учащихся.

Исходя из степени совпадения смысловых и образных составляющих, мы выделили следующие группы эквивалентных фразеологических единиц.

1) Абсолютные эквиваленты – фразеологические единицы, которые имеют одинаковое образное и смысловое соответствие и переводятся на китайский язык практически дословно:

Каким ветром занесло 什么风儿把你吹来的 (букв. ‘каким ветром тебя сюда принесло’);

Не принимай близко к сердцу 别老放在心上 (букв. ‘не нужно принимать близко к сердцу’);

Попутного ветра 一路顺风 (букв. ‘попутного ветра’);

Вставлять палки в колеса 插一杠子 (букв. ‘вставлять палки’);

Нести чушь 胡说八道 (букв. ‘болтать вздор’);

Ломать голову 伤脑筋 (букв. ‘ломать голову’);

Ходить вокруг да около 兜圈子 (букв. ‘ходить вокруг’);

Камень с души свалился 心中的石头落了地 (букв. ‘камень с души свалился’);

Не по хорошему мил, а по милу хорош 人不因美丽而可爱，而因可爱而美丽 (букв. ‘не по хорошему мил, а по милу хорош’);

Дело мастера боится 事怕行家 (букв. ‘дело мастера боится’);

Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать 百闻不如一见 (букв. ‘лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать’);

Чинить хлев, когда овцы пропали 亡羊补牢 (букв. ‘чинить хлев, когда овцы пропали’).

2) Частичные эквиваленты – фразеологические единицы, которые имеют незначительное образное несоответствие, сохраняя при этом одинаковое смысловое значение:

Тише едешь – дальше будешь 宁静致远 (букв. ‘будучи спокойным далеко уйдешь’);

Перемывать кости 戳脊梁骨 (букв. ‘порицать людей за их спиной’);

В одно ухо влетело, в другое вылетело 耳边风 (букв. ‘пролетающий мимо ушей ветер’);

Век живи, век учись 活到老, 学到老 (букв. ‘дожить до старости, учиться до заката жизни’);

Повторение – мать учения 温故知新 (букв. ‘повторять выученные знания – узнавать новое’);

Кончил дело – гуляй смело 事毕一身轻 (букв. ‘кончил дело – всему телу легко’);

О вкусах не спорят 爱好不一, 不必争论 (букв. ‘увлечения отличаются, не стоит спорить’);

Совать нос в чужие дела 管闲事 (букв. ‘интересоваться чужими делами’);

Слово не воробей, вылетит – не поймаешь 一言既出, 驷马难追 (букв. ‘слово вылетело – на четверке коней не догонишь’);

В чужой монастырь со своим уставом не ходят 入乡随俗 (букв. ‘въезжая в страну, следуй её обычаям’);

Дома и стены помогают 在家千日好, 出门一时难 (букв. ‘дома и тысячу дней приятно, вне дома – час сложно’);

Чувствуйте себя как дома 像在自己家里一样 (букв. ‘быть как дома’).

3) Фразеологические единицы, которые имеют смысловые сходства, но полностью отличаются образами, передающими этот смысл и переводом на китайский язык:

Быть козлом отпущения 背黑锅 (букв. ‘нести за спиной закопченный котел’);

Чужой хлеб есть 吃干饭 (букв. ‘есть круто сваренный рис’);

Работать в поте лица 辛辛苦苦 (букв. ‘терпко-терпко, горько-горько’);

Профессор кислых щей 半瓶子醋 (букв. ‘полбутылки уксуса’);

Волк в овечьей шкуре 笑面虎 (букв. ‘улыбающийся тигр’);

Валять дурака 装蒜 (букв. ‘притворяться чесноком’);

Оказать медвежью услугу 帮倒忙 (букв. ‘от чужой помощи еще больше хлопот’);

Бросать слова на ветер 唱高调 (букв. ‘петь высокую мелодию’);

Играть на публику 唱红脸 (букв. ‘петь в красной маске’);

Идти в гору 蒸蒸日上 (букв. ‘повышаться с каждым днем’);

Уйти с пустыми руками 吃闭门羹 (букв. ‘съесть похлебку у закрытых дверей’);

Приняться за старое 吃回头草 (букв. ‘есть траву, оставшуюся позади’);

Отложить в долгий ящик 打入冷宫 (букв. ‘отправить в холодный дворец’);

Чинить препятствия 穿小鞋 (букв. ‘обувать тесные туфли’);

Вешать лапшу на уши 放空炮 (букв. ‘выстрелить вхолостую из пушки’);

Сосать лапу 喝西北风 (букв. ‘пить северо-западный ветер’);
Выдать себя с потрохами 露马脚 (букв. ‘показать лошадиные копыта’);
Первый блин комом 万事开头难 (букв. ‘начинать дела трудно’);
Нет дыма без огня 空穴来风 (букв. ‘ветер из пустой пещеры’);
После драки кулаками не машут 放马后炮 (букв. ‘поставить коня позади пушки’);
От добра добра не ищут 福在眼前 (букв. ‘счастье перед глазами’);
Один в поле не воин 一个好汉三个帮 (букв. ‘один молодец нуждается в помощи трех товарищей’);
Не все коту масленица 好景不长 (букв. ‘благоприятная ситуация кратковременна’);
Терпенье и труд все перетрут 铁杵磨成针 (букв. ‘тереть железный пест пока не получится игла’);
Как аукнется, так и откликнется 与人方便, 自己方便 (букв. ‘предоставляя другим удобства, самому удобно’).

Из проведенного выше анализа следует сделать следующие выводы:

1. Факт существования этнокультурных фразеологических параллелей, которые могут охватывать не только в той или иной степени родственные языки, но и языки не родственные, которые очень далеки друг от друга в структурном отношении, не имевшие в прошлом тесных этнокультурных контактов, свидетельствует об общности законов мышления разных народов.

2. Установление разной степени эквивалентности фразеологических единиц русского и китайского языков может быть полезным при решении вопроса о том, как интерпретировать ту или иную фразеологическую единицу в китайской аудитории, на что следует обратить внимание.

3. Во время презентации фразеологических единиц в иностранной аудитории следует придерживаться принципа «от простого к сложному». На начальном этапе рекомендуется вводить полные и частичные эквиваленты фразеологических единиц, а на наиболее продвинутых этапах – безэквивалентные фразеологизмы.

Библиографические ссылки:

1. Лингвистический энциклопедический словарь. М. : Сов. энциклопедия, 1990.
2. Даль В. И. Пословицы русского народа: сборник: в 3 т. М. : Книгопрод.-тип. М. О. Вольфа, 1879. Т. 2.
3. 成语大词典 (Большой словарь чэньюй) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.esk365.com/chengyu/> (дата обращения: 25.04.2020).